

Contents

Preface

Introduction	ix
The Life and Times of Ladislav Zgusta	xii
A Note from the Editors	xiv

Chapter One: History and Dictionaries

1.1. History and Dictionaries	1
1.2. Etymology and (or) Derivation as the Logical <i>Origo</i> of the Entry	6
1.3. The Western Tradition	11
1.3.1. The Ordering of Senses as Established in Early Modern Europe	11
1.3.2. <i>Thesaurus Graecae Linguae</i> (1572)	13
1.3.3. Accademia della Crusca (1612)	15
1.3.4. Académie française (1694)	17
1.3.5. Charles Richardson [1775–1856]	19
1.3.6. Franz Passow	27
1.3.7. The Dictionary of Liddell-Scott	35
1.4. Some Historical Dictionaries of German, French, and English	39
1.4.1. The Style of the <i>Deutsches Wörterbuch</i>	43
1.4.2. The Style of the <i>Deutsches Wörterbuch</i> and its Relation to Richardson's and Passow' Dictionaries	46
1.4.3. à propos of Richardson	47
1.4.4. à propos of Passow	51
1.4.5. The Organization and Style of Littré's <i>Dictionnaire de la langue française</i>	53
1.4.6. Grimm, Littré and the Dutch Historical Dictionary; M. de Vries and L. A. te Winkel's <i>Woordenboek der nederlandsche taal</i>	55
1.4.7. James Murray and the Structure of the Entry in the <i>OED</i>	59
1.4.7.1. The Lemma and the Sequence of Senses	60
1.4.7.2. The Sequence of Illustrative Examples	67
1.4.7.3. The Relation of the Factual Chronology and the Reconstructed Sequence of Senses	67
1.4.8. Grimm and Murray	76
1.4.9. Conclusion	80
1.4.10. Epilogue	82

Chapter Two: Methods and Trends in Lexicography

2.1. Pragmatics, Lexicography and Dictionaries of English	87
2.1.1. Introduction. Origin of the Term	87
2.1.2. Early History of the Term	87
2.1.3. Pragmatics and Lexicography	89
2.1.4. Three Aspects of Pragmatics	90
2.1.4.1. The Cultural Setting	91
2.1.4.2. Equivalence in a Bilingual Dictionary	92

2.1.4.3. Lexicographic Definitions	93
2.1.5. Conclusion	98
2.1.6. Epilogue	99
2.2. Lexicography and Linguistics	100
2.2.1. Some Branches of Linguistics and Lexicography	100
2.2.1.1. Phonetics and Phonology	100
2.2.1.2. Morphology	101
2.2.1.3. Syntax	101
2.2.1.4. Sociolinguistics	102
2.2.2. Some Linguistic Schools of Thought	103
2.2.2.1. Historicism	103
2.2.2.2. Structuralism	104
2.2.2.3. Danish Structuralism	105
2.2.2.4. Valences, Collocations	105
2.2.2.5. Frequency of Occurrence	106
2.2.2.6. American Structuralism	107
2.2.2.7. Pedagogical Dictionaries	107
2.2.2.8. Post-structuralism	108
2.2.3. Some Contemporary Achievements and Trends	109
2.2.3.1. The COBUILD Dictionary	109
2.2.3.2. Prototype Theory	111
2.2.4. Compatibility of Theories	115
2.2.5. Theoreticians and Practitioners	120
2.2.6. Computational Linguistics	122
2.3. Hocus Pocus vs. God's Truth or The Lexicographer's Creativity	126
2.4. Idle Thoughts of an Idle Fellow Or, Vaticinations on the Learner's Dictionary	133

Chapter Three: Dictionaries and the Lexicon

3.1. The Lexicon and Dictionaries: Some Theoretical and Historical Observations	141
3.2. Onomasiological Change: Sachen-change reflected by Wörter	148
3.2.1. New things Come Into Existence Or Are Discovered	148
3.2.2. Things Cease to Exist	151
3.2.3. Change in the Denoted Thing	152
3.3. De verborum in etymologiis constituendis examinandisque significatu	154
3.4. Sesquipedalian Bilingualism: the Difficult Easiness of Short Words	161
3.5. 'Hard Words' - 'schwierige Wörter'	166
3.6. Multiword Lexical Units	178

Chapter Four: Dictionaries and Languages

4.1. The Role of Dictionaries in the Genesis and Development of the Standard	186
4.1.0. Typology of Dictionaries That Influence the Standard	186
4.1.1. Type 1: Standard-Creating Dictionaries.....	187
4.1.1.1. Type 1.1: New Standard Languages.....	187
4.1.1.2. Type 1.2: Revived Languages.....	188
4.1.1.3. Type 1.3: Varieties Raised to Standards	188

4.1.1.4. Borderline Cases	188
4.1.2. Type 2: Modernizing Dictionaries	189
4.1.2.1. Type 2.1: Terminology	189
4.1.2.2. Type 2.2: New Registers	189
4.1.2.3. Type 2.3: Overcoming Diglossia	191
4.1.3. Type 3: Antiquating (or Archaizing) Dictionaries	191
4.1.3.1. Type 3.1: Weaker Type	191
4.1.3.2. Type 3.2: Stronger Type	191
4.1.3.3. Borderline Cases	192
4.1.4. Type 4: Standard-Descriptive Dictionaries	192
4.1.4.1. Difficulties of Compilation	192
4.1.4.2. Various Subcategories and Terms	194
4.1.5. Means and Methods of Influencing the User	195
4.2. The Influence of Scripts and Morphological Language Types	198
4.2.1. Introduction	198
4.2.2. Scripts	198
4.2.2.1. Alphabetic Sequences	199
4.2.2.2. Non-Alphabetic Sequences	199
4.2.2.3. Hybrid Sequences	200
4.2.2.4. Various Scripts and Signs	200
4.2.3. Morphology of the Entryword	202
4.2.3.1. The Paradigm and the Canonical Forms	202
4.2.3.2. Paradigms and Derivations	203
4.2.4. Combinations of Lexemes as Entries	205
4.2.5. Headwords Consisting of Bound Morphemes	207
4.2.6. Bilingual Dictionary	208
4.3. Typology of Etymological Dictionaries	210
4.3.1. Introduction: the Typologies of Malkiel and Reichmann	210
4.3.2.1. Time depth	211
4.3.2.2. Direction of Analysis	212
4.3.2.3. The Range	212
4.3.2.4. The “Grand Strategy”	213
4.3.2.5. Structure of the Entry	214
4.3.2.6. Breadth	215
4.3.2.7. Scope	216
4.3.2.8. Character	217
4.3.2.9. The Author’s Style and Creed	218
4.3.3. Conclusion	219
Chapter Five: Bilingual Dictionaries	
5.1. Linguistics and Bilingual Dictionaries	221
5.1.0. Introduction	221
5.1.1. Psycholinguistic Investigations	222
5.1.2. Theoretical Linguistics	223

5.1.2. Conclusion	229
5.2. Equivalents and Explanations in Bilingual Dictionaries	230
5.3. Translational Equivalence in a Bilingual Dictionary	236
5.4. Lexicography of Ancient Greek	262
5.4.1. Introduction	262
5.4.2. Mycenaean Greek	262
5.4.3. Lexicography of Classical and Hellenistic Greek	263
5.4.3.1. Ancient Lexicography	263
5.4.3.2. Modern Lexicography	265
5.4.3.2.1. Early Dictionaries	265
5.4.3.2.2. The Thesaurus	266
5.4.3.2.3. Passowian Lexicography	267
5.4.3.2.4. Liddell/Scott	268
5.4.3.2.5. Christian Authors	269
5.4.3.3. Contemporary Lexicography	269
5.4.3.4. Conclusion	272
5.5. Scholarly German Bilingual Lexicography in Imperial Russia	273
5.5.1. Otto Böhtlingk and his Sanskrit dictionary	273
5.5.1.1. Böhtlingk's Dictionary	274
5.5.2. Friedrich Wilhelm Radloff and his Comparative Dictionary of Turkic Languages	279
5.5.2.1. Radloff's Dictionary	282
5.5.3. Vsevolod Fedorovich Miller and his Ossetic Dictionary	287
5.5.3.1. Miller's Dictionary	289
5.5.4. Quasi-bilingual Dictionaries	293
5.5.5. Lexicography's Stability	295
5.6. The Czech–Chinese Dictionary and the Theory of Lexicography	297
Comprehensive Bibliography	319
Indexes	365